

Ван Синьюань,

аспирант Высшей школы перевода (факультета) МГУ
имени М.В. Ломоносова;
e-mail: yuan921116@126.com

ЗАПАДНАЯ НАУКА В ПЕРЕВОДАХ ЛИНЬ ЛЭЧЖИ

47-летняя деятельность американского миссионера либеральной партии Линь Лэчжи совпала с периодом перемен в эпоху династии Цин. Он активно принял участие в переходной деятельности, сыграв важную роль в переводе западной науки. Благодаря своей переводческой позиции он распространил передовые культуры и мысли Запада, повлиял на многие направления развития Китая. Много переведённых произведений до сих пор имеют большое значение. Линь Лэчжи является выдающимся американским миссионером-переводчиком, проповедовавшим в Китае. В истории перевода в Китае в эпоху династии Цин Линь Лэчжи — ключевая фигура.

Ключевые слова: миссионер-переводчик, Линь Лэчжи, Дом переводов, династия Цин, переводческая позиция, социальная функция перевода.

Процесс исторического развития общества доказывает, что перевод играет весомую роль в эволюции осознания действительности человечеством, тесно связан с творческими видами деятельности человека, и выполняет важную социальную функцию. Учёные рассматривают перевод с позиций культурного достояния, т.е. они сосредотачивают внимание на «социальных условиях международного обмена (оборота) культурными ценностями» [Bourdieu, 2002: 3]. Такой взгляд на перевод позволяет исследователям определить сущность социологического подхода к переводу [Гарбовский, Костинова, 2018: 28]. Перевод определяется как общественная функция коммуникативного посредничества между людьми, пользующимися разными языковыми системами [Гарбовский, 2007: 214]. Перевод в значительной мере влияет на развитие общества. Кроме процесса коммуникации внутри той или иной культуры, развитие общества также тесно связано с общением и коммуникацией с внешним миром, в этом и есть функция социального взаимодействия перевода. Общение через коммуникацию между послами, иностранными учащимися, торговцами

и миссионерами с другими странами всегда влияет на развитие общества. В центре такой коммуникации оказывается «человеческий фактор», то есть переводчик. Поэтому сделать переводчика объектом исследований, определив его место в методологической системе науки о переводе — одна из важных задач [Костикова, 117]. В данной статье подробно рассматривается деятельность известного американского миссионера-переводчика, который внёс большой вклад в развитие китайского общества в эпоху поздней династии Цин — Линь Лэчжи (Young John Allen).

С 1829 года, когда США отправили в Китай своего первого миссионера-протестанта — Би Чживэна (Elijah Coleman Bridgman, 1801–1861), потом другого миссионера Сы Тулэйдэна (John Leighton Stuart, 1876–1962), который был послом США в Китае до 1949 года, на протяжении 120 лет в Китае вели деятельность около 3000 американских миссионеров. Часть из них уделяла внимание проповеди, потом постепенно они стали заниматься изданием книг, открытием больниц и школ, но мало кто специально занимался лингвистической деятельностью. На взаимодействие американской и китайской культур оказал значимое влияние один из выдающихся миссионеров Линь Лэчжи (Young John Allen, 1836–1907). Его необычные переводы западных наук оказались чрезвычайно ценными для истории перевода. Его деятельность сложно переоценить. Из всех американских миссионеров-переводчиков в Китае, которые в основном занимались переводом западных наук, благодаря объёму переводов и разнообразию областей, он был достоин называться эрудитом.

Линь Лэчжи является миссионером-переводчиком, деятельность которого изучена сравнительно мало. Те учёные, которые изучают деятельность западных миссионеров, хорошо знают газету «Международное обозрение» (A Review of the Times), редактором которой он был. Кроме того, Линь Лэчжи занимался благотворительностью, например, финансированием строительства школы. Действительно, основание и редактирование «Международного обозрения» было его самой эффективной работой, большую часть времени в Китае он тратил на эту газету, его можно считать «самым примечательным миссионером-редактором» [Britton, 1966: 52].

Хотя в существующей литературе упоминаются его переводы, но редко обсуждается принятие его переводов западных наук в поздние годы династии Цин. Значение его переводов велико, поэтому, обсуждая историю перевода в эпоху династии Цин, необходимо упомянуть этого человека. Его переводы играют очень

важную роль для распространения американского протестантизма за рубежом. Кан Ювэй (康有为)¹, Лян Цичао (梁启超)² и другие мыслители, которые способствовали общественным переменам и реформам в Китае, и оказали влияние на неустойчивую ситуацию в эпоху династии Цин, все они получили познания из переводов Линь Лэчжи. То же можно сказать и о Тань Сытуне (谭嗣同)³ и об императоре Гуансюе (光绪皇帝)⁴ — все они на разных уровнях испытали прямое или косвенное влияние его работ. Деятельность Линь Лэчжи должна быть исследована в контексте взаимодействия христианской и китайской традиционных культур и влияний на межкультурную коммуникацию.

Данная статья нацелена на обзор переводов Линь Лэчжи западных наук и их принятия в эпоху поздней династии Цин.

1. Линь Лэчжи и его переводческая деятельность

Линь Лэчжи родился в 1836 году, в штате Джорджия на юге США. В детстве он потерял своих родителей, был воспитан тётёй и дядей. Когда он был маленьким, получил знания о религии, в школе принял крещение, потом посещал методистскую церковь, очень влиятельную на юге США, и стал верующим. После окончания школы и поступления в университет, вдохновлённый священниками и преподавателями, он решил стать миссионером и распространять идеи американского протестантизма за рубежом. Поэтому во время учёбы он читал много книг о проповеди и получал знания в этой области в надежде, что методистская церковь сможет отправить его в Африку для служения христианству и распространению его идей. В 1858 году после окончания университета Линь Лэчжи официально подал заявление, чтобы поехать в Африку, но в том же году его кандидатура была утверждена для направления в Китай. После

¹ Кан Ювэй (кит. 康有为, 19 марта 1858 — 31 марта 1927) — китайский философ и реформатор эпохи Цин. Возглавлял движение за реформы 1898 года, поддержанное императором Гуансюем. Являлся одним из первых китайских мыслителей, имевших возможность лично изучать достижения западной цивилизации.

² Лян Цичао (кит. 梁启超, 23 февраля 1873 — 19 января 1929) — китайский философ, учёный, литератор, государственный и общественный деятель, один из лидеров либерального реформаторского движения в Китае в 1898 году (так называемые «Сто дней реформ»).

³ Тань Сытун (кит. 谭嗣同, 10 марта 1865 — 28 сентября 1898) — китайский философ, поэт, общественный и государственный деятель; активный участник и жертва «100 дней реформ» императора Гуансюя.

⁴ Император Гуансюй (25.2.1875–14.11.1908) — предпоследний император империи Цин.

одногодичной подготовки в декабре следующего года, он с семьёй отправился в Китай морским путём и спустя шесть месяцев прибыл в Шанхай в июне 1860 года [Гу Чаншэн, 1985: 264–265].

Его прибытие совпало с переносом столицы в Нанькин в результате Тайпинского восстания и создания «Небесного государства»⁵. Тогда многие иностранные миссионеры сначала с сочувствием отнеслись к восстанию и созданию государства, но по мере осуществления революции, их отношение сменилось. После своего прибытия в Китай, Линь Лэчжи в 1861 году посетил Нанькин, выразил желание проповедовать в военном подведомственном районе в Нанькине, но из-за того, что Хун Жэньгань⁶ был занят работой, и вспыхнула гражданская война в Америке, методистская церковь прекратила обеспечивать его деньгами. Это привело к тому, что он не мог не только проповедовать, но и обеспечивать свою семью, поэтому он был вынужден искать другие формы дохода. Три года с этого времени он зарабатывал путём заложения имущества в ломбард, работал как агент и занимался переводами. В 1864 году, по рекомендации друга, он нашёл работу преподавателя в школе *Гуанфанъяньгуань* (广方言馆) в Шанхае⁷. Но там он проработал преподавателем только год, потом стал жить по-прежнему. Через 2 года, в 1867 году он вернулся преподавать в школу иностранных языков *Гуанфанъяньгуань*, на этот раз на длительное время — 16 лет, и был официально уволен лишь в 1883 году. Его работа получила высокую оценку: «...главный преподаватель в школе Гуанфанъяньгуань, у него много выдающихся студентов, таких как Ван Фэнцзао (汪凤藻), Чжу Гэжэнь (朱格仁), Янь Лянсюнь (严良勋), Си Гань (席淦) и так далее. Все они достигли успехов — работали послами, начальниками области, в важнейших правительственных учреждениях, в академии

⁵ Тайпинское восстание 1850–1865 гг. — крестьянская война против господства Маньчжурской династии. Идейным вдохновителем был Хун Сюцюань (洪秀全), который проповедовал идею создания «Небесного государства великого благоденствия» — Тайпин тяньго (太平天国), что дало название восстанию.

⁶ Хун Жэньгань (кит. 洪仁玕 (18 февраля 1822 — 23 ноября 1864) — один из лидеров восстания тайпинов, двоюродный брат основателя и духовного лидера движения Хун Сюцюаня. Имел титул «князь Гань» (干王).

⁷ Школа была основана Ли Хунчжаном в 1863 году. Это была первая специальная школа иностранных языков в Шанхае. По сравнению с официальным языком в Пекине, языки в остальных провинциях называются диалектами. «Гуанфанъянь» значит «распространять диалект». Эту школу создали по образцу Тунвэньгуань (училище, учреждённое в 1862 году в Пекине для обучения китайцев иностранным языкам и наукам.) Причина появления школы связана с тем, что Шанхай уже тогда был большим городом, там жило много иностранцев, а также было много хороших книг и газет, с помощью которых можно было продвинуть реформы.

Ханьлинь (738–1911). Господин Линь внёс большой вклад в процветание перевода» [Шэнь Юйгуй, 1889: 2] (Перевод мой. — В.С.).

Переводческую деятельность Линь Лэжи можно поделить на 2 периода: ранний и поздний. Ранний период продолжался с 1867 до 1883 года, за это время Линь Лэжи перевёл 13 книг для Дома переводов при Цзяннаньском арсенале (江南制造局翻译馆). Дом переводов — так называлось центральное бюро переводов, учреждённое в Шанхае в июне 1868 г., оно занималось переводом иностранной литературы по естественным и точным наукам)⁸. Среди наиболее значительных произведений «Годовая статистика важных событий в разных странах» (Annual Statistics on the Important Matters of All Countries, 列国岁计政要), «Восточные переговоры» (东方交涉记, Дунфан Цзяошэцзи) и «Сборник о событиях в западных странах» (西国近事汇编, Сигуо Цзиньши Хуйбянь). Все книги были переведены с английского языка на китайский.

Второй, поздний период переводческой деятельности Линь Лэжи начался с момента образования «Общества по распространению христианского и общенаучного знания среди китайцев» (The Society for the Diffusion of Christian and General Knowledge Among the Chinese (SDCK), 广学会)⁹ в 1887 году и до его смерти в 1907 году. В этот период он издал более 10 разных книг, например «Записки о войне Китая с Японией» (中东战纪本末)¹⁰ и «Подъём страны путём литературы» (文学兴国策)¹¹. Первую книгу Линь Лэжи написал на китайском языке, вторую автор перевёл с английского на китайский.

⁸ В 1865 году в Шанхае было образовано предприятие военной промышленности — Цзяннаньский арсенал. Дом переводов при этой организации был создан в 1868 году, это государственное издательство, которое занималось переводом. Он был первой государственной организацией, занимающийся переводом западных книг. Когда для производства военных кораблей и огнестрельного оружия создали Цзяннаньский арсенал, надо было переводить много иностранных документов, поэтому появился Дом переводов, он воспитывал и обучал таланты в то время.

⁹ «Общество по распространению христианского и общенаучного знания среди китайцев» или «Общество христианской литературы в Китае» (кит. 广学会) — Society for the Diffusion of Christian and General Knowledge Among the Chinese (S.D.C.K.) — было создано для распространения западных христианских и научных концепций среди китайцев через переводы материалов на китайский язык. Его члены также стремились ускорить правовые и институциональные реформы в Китае.

¹⁰ Главным редактором является Линь Лэжи. В книгу входят отчёты императору, императорский указ, договоры и обращения к народу во время японо-китайской войны (1894–1895). А также перевод новостей и обозрений о войне, которые издали за рубежом.

¹¹ Автором оригинала является японец Мори Аринори, его отправили учиться в Англию, поэтому книга была написана на английском языке и издана в 1973

Несмотря на то, что перед тем как начать работать в школе *Гуанфанъяньгуань*, он уже работал переводчиком в Американском консульстве в Шанхае, 1867 год, то есть начало его преподавательской деятельности в школе *Гуанфанъяньгуань*, по мнению китайского переводчика Гао Липинь, и есть точка отсчёта для его переводческой деятельности [Гао Липинь, 2012, с. 17]. В 1867 году, Сюй Шоу¹² и другие учёные готовились к созданию Дома переводов при Цяннаньском арсенале (江南制造局翻译馆), они пригласили Линь Лэчжи помочь перевести книги о политике, истории, науке. В октябре 1869 года, школа *Гуанфанъяньгуань* в Шанхае вошла в состав Цяннаньского арсенала, поэтому в первой половине дня Линь Лэчжи преподаёт в школе, а во второй — переводит книги для Дома переводов Цяннаньского арсенала. Это были его первые шаги на поприще перевода. Эти опыты происходили не по доброй воле, но оказали очень большое влияние на его будущие проповеди. Он никогда не мог представить, что работа в Цяннаньском арсенале сделает его одним из трёх очень известных иностранных переводчиков XIX века наряду с Фу Ланья (John Fryer, 1839–1928) и Цинь Кайли (Carl Traugott Kreyer, 1839–1914).

Дом переводов стал, таким образом, для Линь Лэчжи своего рода сценой, созданной другими, на которой он смог проявлять свой переводческий талант. Но интересно, что уже на второй год преподавания в школе *Гуанфанъяньгуань* (1868 год) он стал работать по совместительству и редактором «Шанхайской газеты новостей» (начало издания в ноябре 1861 года). В это же время он на свои средства основал периодическое издание на китайском языке — «Китайские церковные ведомости» (中国教会新报 Chinese Church News). Первый номер газеты вышел в свет 5 сентября 1868 года и стал выпускаться по субботам. Поскольку работа редакции и издание газеты осуществлялись на его собственные деньги, а печатало её Американское издательство в Китае, газета не принадлежала никакой конкретной церкви. С 31 августа 1872 года, то есть с 201 номера газета переименовывается в «Церковные ведомости» (教会新报, The

году в Нью-Йорке. Книга состоит из трёх частей, в первой части рассказывается об истории Японии. Когда у Мори Аринори появилось желание написать книгу, он отправил письма многим известным учёным с вопросом о том, как можно улучшить образование, поэтому вторая часть книги была посвящена письмам автора. В третьей части автор цитировал статью про систему образования в США.

¹² Сюй Шоу (26.02.1818–24.09.1884), известный учёный в эпоху династии Цинь, просветитель современной китайской химии, основатель Дома переводов при Цяннаньском арсенале. Он 17 лет работал в Доме переводов, специально занимался переводом книг о химии и паровых машинах.

Church News). Затем с 5 сентября 1874 года (301 номер) название «Церковные ведомости» было изменено на «Международное обозрение» (万国公报, The Review of the Times). Газета по-прежнему выходит под редакцией Линь Лэчжи, и печатается Американским издательством в Китае. Газета издаётся до 750-го номера и с 28 июля 1883 года, «Международное обозрение» перестаёт выходить в свет, потому что Линь Лэчжи стал заниматься новыми проектами — созданием Англо-китайского колледжа¹³ (中西书院) и — позднее — Женской гимназии МакТайера¹⁴ (和中西女塾). Таким образом, за 16 лет издательской деятельности Линь Лэчжи создал себе вторую сцену для практики перевода, проявляя свой талант переводчика в редакторской и издательской деятельности.

К сожалению, в течение 5 лет с 1883 года, Линь Лэчжи всем сердцем и душой отдался созданию Англо-китайского колледжа и Женской гимназии и практически не занимался переводами.

Но в 1887 году британский миссионер Вэй Ляньчэнь (Alexander Williamson, 1829–1890) создал в Шанхае «Общество по распространению христианского и общенаучного знания среди китайцев», которое является самым большим переводческим издательством протестантской религиозной литературы в Китае. Он выдвигает Линь Лэчжи на должность помощника руководителя, а также решает восстановить «Международное обозрение» как официальное издание для «Общества распространения христианского и общего знания среди китайцев». В феврале 1889 года издание возобновилось на ежемесячной основе, а Линь Лэчжи остался на месте главного редактора. В новом «Международном обозрении» произошли коренные изменения: раньше в газете была только одна страница, теперь — более 30 страниц. Издание расширило свою тематику, превратившись из религиозного-пропагандистского в комплексное информационное издание, ядром которого стали текущие события в мире. В целом содержание можно поделить на 5 разделов: 1) текущие события; 2) религиозные дела; 3) новости в Китае и за рубежом; 4) повседневная жизнь; 5) научное знание. Работа в «Обществе по распространению христианского и общена-

¹³ Шанхайский англо-китайский колледж был создан Линь Лэчжи, который с 1885 по 1895 год был его ректором. В основном преподавателями работают миссионеры. Система образования — восемь лет. В начале XX века, большинство талантов в сфере таможни, почтовой службы и в деловых кругах закончили учёбу в этой академии.

¹⁴ Женская гимназия МакТайера — McTyeire School (названа по имени американского методиста Холланда МакТайера) была создана миссионером Линь Лэчжи в 1892 году, в гимназию поступают только женщины светского общества.

учного знания среди китайцев» вернуло Линь Лэчжи к прежнему занятию: все эти дела побуждают его снова начать переводить западные науки. Очередная сцена в жизни — в «Обществе по распространению христианского и общенаучного знания среди китайцев», а также обновлённое «Международное обозрение» стали для Линь Лэчжи стимулом продолжить деятельность по переводу западной научной литературы.

2. Позиция и горизонт переводчика

Под переводческим горизонтом мы вслед за О.И. Костиковой понимаем «совокупность языковых, литературных, культурных и социальных факторов, формирующих сферу знаний, идей и интересов переводчика, и обуславливающую круг его действий и возможностей при переводе» [Костикова, 2002: 121]. А переводческая позиция — это общие принципы, положенные в основу поведения переводчика, определяющие его взгляды на перевод в историко-культурном масштабе [Там же: 122].

Говоря о деятельности Линь Лэчжи, его переводческий горизонт и переводческая позиция в раннем и позднем периодах разные, ниже мы рассмотрим эту разницу.

В 1867 году он преподавал в шанхайской школе *Гуанфанъяньгуань*, а в это время в Цзяннаньском арсенале как раз не хватало талантливых переводчиков. В следующем 1868 году школа *Гуанфанъяньгуань* вошла в состав Цзяннаньского арсенала. Это очень хорошая возможность потому, что арсенал является самым крупным официальным органом, связанным с переводческой и издательской деятельностью, а также одним из оплотов «Политики Самоусиления» (洋务运动)¹⁵. Несмотря на то, что школа была открыта при маньчжурской династии, учитывая особые исторические условия, Дом переводов имел тесные связи с иностранными миссионерами. Хотя Линь Лэчжи нашёл работу в Доме переводов, не это было его

¹⁵ «Политика Самоусиления» (自强运动 цзы цян юньдун) или «Движение по усвоению заморских дел» (洋务运动 яньу юньдун) — этап истории Цинской империи в период от Второй Опиумной войны до Первой японо-китайской войны. Он связан с проводившейся на протяжении 1860–1890-х гг. политикой реформ, направленных на поиск путей выхода из кризисной ситуации после череды военных поражений Китая в столкновениях с западными державами. Внимание обращалось прежде всего на те сферы, где превосходство европейских держав было наиболее очевидным: на военно-техническую мощь иностранных государств, строительство арсеналов для производства современного оружия, верфей для сооружения паровых судов, реорганизацию армии, реформу системы подготовки офицеров армии и флота, а также учреждение организаций, предназначенных для сбора сведений о западном мире, включая переводы иностранной литературы [Меликсетов, 2002].

первоначальным намерением: ведь он пришёл в школу с целью работать на жизнь, а не с желанием переводить. Иными словами, собственно «переводческой мотивации»¹⁶ у Линь Лэчжи в этот период не было. В соответствии с требованиями Политики Самоусиления, переводчик только получает переводческие задачи и выполняет заказы на перевод, поэтому перевод для него — обычная повседневная работа. В этот период Линь Лэчжи перевёл 13 разных книг политического, исторического и научного содержания. Нужные ему оригиналы книг для перевода были заказаны Фу Ланья (John Fryer) в Англии перед открытием Дома переводов [Bennett, 1968: 73–81]. В переводах Линь Лэчжи всё время прослеживается его концепция западной науки: «первое — это божественная истина, то есть сущность природы — небо и земля; второе — нравственными критериями человеческой жизни являются честность, справедливость, самосовершенствование, а также соблюдение порядка в семье; третье — необходимость постижения знания до конца» [Линь Лэчжи, 1882: 13].

В 1887 году Линь Лэчжи участвовал в «Обществе по распространению христианского и общенаучного знания среди китайцев», это совсем другое дело, по сравнению с его работой в Доме переводов. «Общество по распространению христианского и общего знания среди китайцев» во второй половине XIX века являлось самой влиятельной в Китае организацией, занимающейся изданием переводов, главными редакторами были английские и американские миссионеры, например, Уильям Мартин (Дин Вэйлян 丁韪良), Тимоти Ричард (Ли Тимотай 李提摩太), Александр Уильямсон (Вэй Ляньчэнь 韦廉臣). В этой организации, Линь Лэчжи работал и помощником руководителя, и главным редактором нового «Международного обозрения». Таким образом, «Общество по распространению христианского и общенаучного знания среди китайцев» предоставило ему возможность для проявления своего таланта переводчика. Его переводческая деятельность сильно развивается, в это время он получил больше прав на выбор содержания и на издание перевода, и его переводческая мотивация находится на высоте. Самыми типичными примерами являются его перевод «Подъём страны путём

¹⁶ Термин «переводческая мотивация» был предложен О.И. Костиковой в качестве русского соответствия термину «pulsion de traduire» французского философа, теоретика перевода и переводчика А. Бермана, обозначающего сугубо личностное начало, делающее из переводчика переводчика, своего рода тяга к переводу, возникающая сама по себе или спровоцированная внешними факторами [Костикова, 2002: 123–124; Berman, 1995: 74].

литературы» (文学兴国策, “Education in Japan”) и издание сборника «Записки о войне Китая с Японией» (中东战纪本末) в период конца Политики Самоусиления и японо-китайской войны (1894–1895). Во введении к книге «Подъём страны путём литературы» Линь Лэчжи подчеркнул, что, мотивом перевода этой книги является стремление, чтобы Китай смог подражать опыту Японии, а также попробовал перенять систему образования США, он в частности писал: «...американская система была успешно использована в Японии, а значит и в Китае тоже могут перенять такой опыт. Я знаю, что китайские учёные и студенты много читали, надо взять всё лучшее, что соответствует потребностям своей страны» [Линь Лэчжи, 1896] (перевод мой. — В.С.). Во введении к книге «Записки о войне Китая с Японией» он также отметил причины, побудившие его к переводу: поражение китайско-японской войны 1894 года не только ослабило Китай, но и дало шанс пересмотреть методы управления страной. Он, американец, перевёл эту книгу для того, чтобы способствовать реформе Китая [Линь Лэчжи, 1896].

Почти все книги были переведены Линь Лэчжи на китайский язык в первый раз, из-за разницы культуры между Китаем и западными странами, а также из-за языкового барьера, для того, чтобы читатель легко понял текст, он продолжает использовать уже существующие слова на китайском языке, и в то же время создаёт новые слова, чтобы обозначить несуществующие на тот момент в китайской культуре понятия.

Линь Лэчжи долго думал над переводом названия книги «Подъём страны путём литературы». На английском языке книга называется “Education in Japan”. Для перевода слова “Education” Линь Лэчжи воспользовался китайским понятием “文学” (литература). Изначально, книга должна была называться «Подъём страны путём образования». Почему слово «образование» (教育) было переведено словом «литература» (文学)? Если мы обратимся к конфуцианскому тексту «Лунь Юй»¹⁷ (论语), то там слово “文学” употребляется в значении «образованность», а понятие «Вэнь» (文 — «культура, стиль, образование/образованность, словесность») является ключевым для конфуцианства и относится к категории китайской классической эстетики. По нашему мнению, причиной того, что Линь Лэчжи предпочёл именно эту форму, в том, что подъём страны путём об-

¹⁷ Лунь Юй — один из наиболее знаменитых текстов Восточной Азии (Китай), вошедший в состав конфуцианского четверокнижия Сы Шу. Книга была составлена учениками Конфуция из кратких заметок о высказываниях и поступках учителя, а также о диалогах с его участием.

разования осуществляется через знакомство с литературой, кроме того, «образованность» включает в себя знакомство с театром, музыкой и другими искусствами. Хотя, конечно, в эпоху перевода Линь Лэчжи речь шла прежде всего о постижении новых наук, чтении научной литературы с целью укрепления страны, её модернизации, в том числе и в военном искусстве. Миссионер принял решение и перевёл “Education in Japan” как «Подъём страны путём литературы», изменив также “in Japan” на “兴国” (подъём страны). Почему? Если китайский читатель того времени увидел бы книгу про Японию, то у него вряд ли бы возникло желание познакомиться с ситуацией в другой стране, тем более враждебной, учитывая характер отношений между Китаем и Японией в то время. Китайскому обществу требовались новые знания о том, как поднять свою страну, сделать её сильнее, преодолев кризис, поэтому название «Подъём страны путём литературы» отвечало социальным потребностям гораздо больше, чем «Образование в Японии». По имеющимся данным можно узнать, что самое раннее название книги на японском языке было «Стратегия образования в Японии», перевод на японском языке вышел на 30 лет позже, чем перевод Линь Лэчжи.

Перевод Линь Лэчжи нескольких политических терминов тоже заслуживает особого внимания. В середине 1870 года многие называли глав западных демократических стран 皇帝 (хуанди, император). Линь Лэчжи в газете детально анализировал разницу между понятиями 皇 (хуан, император), 王 (ван, царь), 总统 (цунтон, президент), и советовал не называть иностранных президентов императорами. Но при этом нужно отметить, что хотя в «Международном обозрении» уже понимали разницу между этими названиями, чтобы идти навстречу привычке читателей, в газете по-прежнему при упоминании «президента» писали “皇帝” (император). В то же время между понятиями «демократия» (democracy, 民主) и «республика» (republic 共和国) нет чёткой разницы, для читателей, разница только в стилистике. В тексте книги «Перевод устава демократических и других стран» (译民主国与各国章程及公议堂解, И Миньчжугуо Юй Гэгуо Чжанчэнцзигуньитанцзе) так сказано: «...если посмотреть на западные страны, в каких странах существует более мягкая политика? Страна с мягкой политикой должна быть такой — государственный служащий наделён властью, и люди из разных социальных слоёв, например студенты, крестьяне, рабочие, торговцы могут иметь право избирать госслужащих. Теперь во Франции и Испании стремятся к созданию демократической страны» [Линь Лэчжи, 1875] (перевод мой. — В.С.) В XIX веке,

слово “民主” (демократия) обозначало и понятие «демократия», и понятие «республика».

В переводе «Важные события в разных странах за год», Линь Лэчжи впервые вводит в китайский язык новые экономические понятия, например “股份公司” (акционерное общество), “合同” (договор), “拍卖” (аукцион) и так далее.

Хотя само содержание книги «Подъём страны путём литературы» не опубликовали в «Международном обозрении», автор напечатал в газете введение к книге, и много раз помещал объявления для представления книги, что во многом помогло её распространению. В книге написано: «Нет воспитания без образования, успех государства зависит от талантливого народа, успех человека — от учёбы. Если нужны таланты для управления государством, необходимо в начале воспитать способных людей, а метод воспитания — развитие образования» [Линь Лэчжи, 1896] (перевод мой. — В.С.). Если не объяснять, что это книга о Японии, и она была переведена миссионером, люди могут считать, что она написана китайским автором, потому что литературное мнение в книге совпадает с китайской традицией: способ выражения, логичность языка — всё в этом переводе таково, будто книгу написал китаец.

Переводя книгу «Подъём страны путём литературы», на основе оригинала, Линь Лэчжи сократил несколько глав из книги, он перевёл письма Сэнь Юли (森有礼) и ответные письма Хуа Эрсай (华尔赛), Ши Дуаньэнь (施端恩), Пидэ Гэбо (彼得 哥伯), Пань Линьси (潘林溪), Си Ле (西列), Май Гаоси (麦高希), Энь Ли (恩利), Хэпуцзинс (赫普经斯), Мань Лэ (满勒), Нослопу (诺斯洛普), О Дэли (欧德理), Бао Дэвэй (鲍德威), Цзя Фэйдэ (加菲德) и других, и «Введение об истории образования в США» (美国教育史概略). Однако по сравнению с оригиналом, он сократил часть о японской истории и одно письмо, Вэй Дуни (维笃尼) — ответ на совет Сэнь Юли (森有礼) принять английский язык как общий язык в Японии [Чжао Цяньминь, 2001].

3. Влияние и принятие перевода западной науки Линь Лэчжи в эпоху поздней Цин

Аспект переводческой деятельности Линь Лэчжи очень широк, поэтому его перевод является наиболее влиятельным среди других переводов американских миссионеров в Китае. Причины такого явления — его глубокое понимание общественной жизни Китая в эпоху поздней Цин и соответствующая переводческая позиция. Отметим, что его переводческая деятельность находилась в важных исторических периодах — политика Самоусиления и Сто дней

реформ¹⁸. Хотя обстановка эпохи и акцент перевода разные (в политике Самоусиления больше внимания уделялось науке и военным технологиям, а Сто дней реформ были направлены на изменения в режиме управления государством), но через особенный и чёткий метод распространения его перевод западной науки оказал определённое влияние на образование, науку, СМИ, политику и другие области в современном Китае.

Перевод Линь Лэжи оказывал влияние благодаря двум путям. Перевод раннего периода Линь Лэжи был опубликован Домом переводов при Цзяннаньском арсенале, и ещё небольшая часть переводов — в газетах «Церковные новости» и новое «Международное обозрение»; в поздний период его переводы в основном печатались «Обществом по распространению христианского и общенаучного знания среди китайцев». Многие из его произведений вначале были опубликованы в официальном издании «Международное обозрение», в этой газете, кроме небольшого количества информации о религии, автор перевёл историю и текущую обстановку западных стран в областях общества, политики и экономики. При случае, когда официальному переводческому органу не хватало интереса к западным политикам, эта газета становится для китайцев важным источником ознакомления со всей информацией о западных странах.

Стоит упомянуть, что метод выпуска в «Обществе по распространению христианского и общенаучного знания среди китайцев» очень полезен для перевода Линь Лэжи. Во-первых, в начале образования «Общества», оно нацелено на обычных студентов и госслужащих во всей стране, поэтому газета широко распространялась. По сравнению с пекинской школой Тунвэньгуань¹⁹ (同文馆) и официальным переводческим органом Цзяннаньского арсенала — книги этих организаций были доступны только высшим чиновникам и студентам, которые учатся в организации — метод выпуска и распространения книг «Общества» отличался. То есть газета распространялась для всех, даже обычных людей. Во-вторых, сочетание книги и газеты является эффективным средством для распространения западной науки, например, «Записки о войне Китая с Японией» вначале публиковали по частям в газете, после

¹⁸ Сто дней реформ (июнь — сентябрь 1898 года), или Реформы года у-сий (кит. 戊戌变法) — этап в истории Цинской империи, когда император попытался реформировать страну своими указами, но эта политика из-за мощного противодействия консерваторов и императрицы Цыси потерпела полное поражение.

¹⁹ Тунвэньгуань (кит. 同文馆) — училище, учреждённое в 1862–1900 гг. в Пекине для обучения китайцев иностранным языкам и наукам.

получения благоприятного отзыва идёт процесс ускорения перевода и потом весь перевод официально публикуется. В-третьих, для осуществления плана оказания влияния на всех обычных студентов по всей стране, общество также бесплатно дарит книги и организует призовой конкурс на лучшее произведение. В официальном издании часто публикуют список новых книг, и чтобы читатели покупали книги, пишут, что они обязательны для сдачи экзамена для получения статуса государственного служащего. «Общество по распространению христианского и общенаучного знания среди китайцев» рекомендовало читать «Международное обозрение», «Подъём страны путём литературы» и «Записки о войне Китая с Японией» [Тан Цайчан, 1980: 193], «...выучить эти книги полезно для обсуждения текущих дел и цитирования классических прецедентов, тогда можно превосходить всех по способностям и знаниям» [Линь Лэчжи, 1897: 3] (перевод мой. — В.С.).

Количество переводов Линь Лэчжи в раннем периоде меньше, чем в позднем периоде, но нельзя недооценить их влияние. Книга «Сборник событий в западных странах» стала важным источником информации для китайской интеллигенции о событиях в мире, Кан Ювэй и Лян Цичао относились к ней как к необходимой книге, они получили из этой книги много сведений, которые послужили важным материалом для осуществления реформ. Лян Цичао в 1890 году первый раз читал западные книги, он называл этот год годом, когда великий мир начал вести диалог с ним» [Candler, 1931: 174–175]. В этом году, 18-летний Лян Цичао сказал: «купил в магазине «Очерк обо всём мире» (瀛寰志略, Инхуаньчжильюэ)²⁰, читал и узнал, что в мире существует пять континентов, увидел также, что Цзянаньский арсенал перевёл много западных книг» [Сто дней реформ или Реформы года у-суй, 1953: 49] до этого, «не знал, что кроме китайского литературного языка вэньянь ещё есть чему учиться» [Сто дней реформ, или Реформы года у-суй, 1953: 44]. Но на самом деле, многие материалов автор «Очерков обо всём мире» брал из перевода Линь Лэчжи.

Самым влиятельным переводом Линь Лэчжи в позднем периоде является «Подъём страны путём литературы» и «Записки о войне Китая с Японией». Первую книгу опубликовали в 1896-м году, китайские чиновники почти сразу приняли её. Перевод тоже оказал

²⁰ Автором является китайский учёный и географ Сюй Цзюй (4 декабря 1795 — 30 марта 1873), он редактировал книгу в середине XIX в. В ней в основном представлены географические сведения о мире, кроме этого, в книгу входят и переведённые статьи по гуманитарным наукам.

определённое влияние на мысль фракции реформаторов, а также входил в список «книги о западных политиках» в книге «Таблица западной библиографии» (西学书目表, Western bibliography table)²¹. Книга Линь Лэчжи оказала влияние на проведение политики «Сто дней реформы». Тань Сытун (1865–1898; китайский политик и мыслитель) в 1895 году сожалел о том, что раньше много энергии потерял на изучение древней литературы в эпоху династии Вэй и Цинь: «...живу в военные годы, древнюю литературу негде использовать, жаль, что раньше в расцвете лет много времени потерял» [Тань Сытун, 1981: 86].

С момента издания книги «Записки о войне Китая с Японией», она произвела сенсацию: первые 3000 книг сразу кончились, в то время цена бумаги была очень дорогая в Лояне, за 6 месяц они окупили себестоимость. Но желающих купить было по-прежнему много, поэтому «Общество по распространению христианского и общенаучного знания среди китайцев» решили допечатать книгу, и в этот раз количество экземпляров было даже больше, чем первый раз. Книгу подарили в Главное управление по иностранным делам. Прочитав книгу, Ли Хунчжан²² выразил интерес к ней и надежду, чтобы эта книга могла широко распространяться. Учитель императора Гуанской Сунь Цзянай тоже высоко оценил эту книгу [Сюн Юэчжи, 1994: 630–631].

В газетах «Церковные ведомости» и «Международное обозрение» перевод Линь Лэчжи также был опубликован. Во второй половине XIX века влияние газеты «Международное обозрение» на китайскую интеллигенцию, на китайское общество и китайскую традиционную культуру несравненно. Стратегией газеты является объединение христианского вероучения и западной культуры с политикой в Китае и за рубежом. Главная цель — легально содействовать изменениям во внутренней политике Китая. Газета «Международное обозрение» оказала влияние не только на императора и министра, но и на чиновничество. Кан Ювэй и Лян Цичао были любителями этой газеты, легко найти в их мыслях о реформе идеи, схожие с теми, что высказывались на страницах газеты «Международное обозрение». После «Петиции прибывших на

²¹ Таблица западной библиографии. Автором является Лян Цичао. В 1896 году он издаёт книгу для знакомства китайского народа с западными науками и продвижения Ста дней реформ. В книгу входят в основном 3 типа статей: западные знания, западные политики и другие знания.

²² Ли Хунчжан (кит. 李鴻章), 15 февраля 1823 — 7 ноября 1901, политический и военный деятель второй половины XIX в., один из основных сторонников реализации политики Самоусиления 1861–1895 гг.

экзамены»²³ (公車上书, Гун Чэ Шан Шу), «Общество по распространения христианского и общенаучного знания среди китайцев» так комментировало это событие: «Кан Ювэй называют современным мудрецом в Китае, он написал сильную петицию о реформе, около 603 цзюйжэнь (举人, учёная степень в феодальном Китае) подписали её. В петиции автор черпал знания из нашего издания» [Цзяо Сянин, 1988: 89]. Кан Ювэй сам признался, что он приписывает успешную реформу двум миссионерам: священнику Ли Тимотай и священнику Линь Лэчжи [Jessie Gregory Lutz, Цзэн Цзюйшэн, 1988: 45].

Действительно, перевод Линь Лэчжи оказал положительное влияние на политику и реформу Китая. Но он всё-таки западный миссионер, поэтому нужно признаться, что его разная культурная деятельность, в том числе его переводческая деятельность ограничена. Влияние его перевода в основном проявилось в аспекте идеи и культуры, в политической реформе, такое влияние оказалось очень ограниченным и косвенным [Ван Лисинь, 1997: 512].

Список литературы

Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. 2-е изд. М.: Издательство Московского университета, 2007. 544 с.

Гарбовский Н.К., Костикова О.И. Перевод и общество / Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. 2018. № 1. С. 17–40.

Костикова О.И. Трансформации и деформации как категории переводческой критики: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.20. М., 2002. 212 с.

Меликсетов А.В., Васильев Л.С., Латина З.Г., Писарев А.А. История Китая; Учебник. — Эл. ресурс. Под редакцией А.В. Меликsetова. 2-е изд., испр. и доп. М.: Изд-во МГУ; Изд-во «Высшая школа», 2002. 736 с. — Режим доступа: <https://litresp.ru/chitat/ru/M/meliksetov-a-v/istoriya-kitaya>

Bennett A.A. John Fryer: The Introduction of Western Science and Technology into 19th-century China, in American Historical Review, Vol. 74, No. 2. December 1968, pp. 73–81.

Berman A. Pour une critique des traductions: John Donne. Paris: Gallimard, 1995. 277 с.

Britton R.S. The Chinese Periodical Press, 1800–1912 (Taipei: Cheng-wen Pub. Co., 1966), p. 52.

²³ Петиция прибывших на экзамены (кит. 公車上书), происходила в 1895 году. Петиция была написана Кан Ювэй и Лян Цичао с другими 603 образованными людьми, сдавшими государственный экзамен, они передали её императору Гуансюй (предпоследний император империи Цин). Они были против подписания Симоносекского договора после поражения в японо-китайской войне. Петиция прибывших на экзамены является началом участия народа в политической деятельности.

Candler W., Young J. Allen: The Man Who Seeded China (Nashville: Cokesbury Press, 1931), pp. 174–175.

高黎平:《传教士翻译与晚清文化社会现代性》. 上海外国语大学, 2012, 17页.

Гао Липинь. Социальная современность в переводах миссионеров-переводчиков: Шанхайский университет иностранных языков, 2012. С. 17. 顾长声:《从马礼逊到司徒雷登》, 上海人民出版社 1985年版, 264–265 页.

Гу Чаншэн. От Ма Лисунь до Ситулэйдэн / Шанхайское народное издательство, 1985. С. 264–265.

林乐知:《中西关系略论》, 申报馆 1882 年版, 13 页.

Линь Лэчжи. Краткое рассуждение об отношениях между Китаем и Западными странами. Издательство Шэньбао, 1882. С. 13.

林乐知:《文学兴国策序》, 载《万国公报》1896 年第 88 期.

Линь Лэчжи. Предисловие в книге Подъём страны путём литературы: Международное обозрение. 1896. № 88.

林乐知:《中东战纪本末·译序》, 载《中东战纪本末》, 广学会 1896 年版, 序.

Линь Лэчжи. Предисловие в книге Записки о войне Китая с Японией / Записки о войне Китая с Японией: Китайское общество христианской литературы, 1896.

林乐知:《译民主国与各国章程及公议堂解》, 载《万国公报》1875 年 346 期.

Линь Лэчжи. Перевод уставов в демократических и других странах / Международное обозрение, 1875. № 346.

林乐知:《文学兴国策》, 广学会 1896 年版, 序.

Линь Лэчжи. Подъём страны путём литературы: Китайское общество христианской литературы. Предисловие, 1896.

赵建民:《森有礼的“Education in Japan”在中国的翻译及其影响》, 载《贵州大学学报》(社科版)2001 年第 2 期.

林乐知:《中东战纪本末》(初编, 卷首), 广学会 1897年版, 3 页.

Линь Лэчжи. Записки о войне Китая с Японией (первоначальное издание, введение): Китайское общество христианской литературы, 1897. С. 3.

Чжао Цзяньминь. Перевод “Education in Japan” Сэнь Юли и его влияние в Китае. Вестник Гуйчжоуского университета (научно-социальный), 2001. № 2.

《戊戌变法》(四), 中国史学会编, 神州国光社 1953年版, 49 页.

Сто дней реформ, или Реформы года у-суй (четвёртый том) / Общество китайских историков. Издательство Шэньчжоугоуан, 1953. С. 49.

谭嗣同:《谭嗣同全集》, 中华书局 1981 年版, 86 页.

Тань Сытун. Сборник Тань Сытун. Издательство Чжунхуаских книг, 1981. С. 86.

熊月之:《西学东渐与晚清社会》, 上海人民出版社 1994年版, 630–631 页

Сюн Юэчжи. Заимствование западных знания на Восток и общество в эпоху поздней династии Цин: Шанхайское народное издательство, 1994. С. 630–631.

焦向英:《出版史料》,开明出版社 1988 年版,89 页。

Цзяо Сянин. Издание исторических документов. Издательство Каймин, 1988. С. 89.

杰西·卢茨:《中国教会大学史》,曾钜生译,浙江教育出版社 1988 年版,45 页。

Jessie Gregory Lutz. История религиозных университетов в Китае. Была переведена Цзэн Цзюйшэн: Чжэцянское образовательное издательство, 1988. С. 45.

王立新:《美国传教士与晚清中国现代化》,天津人民出版社 1997 年版,512 页。

Ван Лисинь. Американские миссионеры и модернизация в эпоху поздней династии Цин: Тяньтиньское народное издательство, 1997. С. 512.

唐才常:《唐才常集》,湖南省哲学社会科学研究所. 北京:中华书局,1980,193 页。

Тан Цайчан. Сборник Тан Цайчан. М.: Китайское книгоиздательство, 1980. С. 193.

沈毓桂:《兴复万国公报序》,载《万国公报》1889 年第 2 期。

Шэнь Юйгуй. Предисловие к Возрождению Международного обозрения: Международное обозрение. 1889. № 2.

《戊戌变法》(四),中国史学会编,神州国光社 1953 年版,44 页。

Wu Xu Bian Fa (Si). Chinese science of history: China national light society press, 1953. P. 44.

Wang Xinyuan,

Postgraduate Student, Higher School of Translation and Interpreting,
Lomonosov Moscow State University, Russia;
e-mail: yuan921116@126.com

TRANSLATIONS OF WESTERN SCIENCE BY LINE LEZHI A

The 47-year activities of the American missionary of the liberal party, Lin Lezhi, is associated with the period of changes in the era of the Qing dynasty. He took an active part in those changes while playing an important role in translating Western scientific works. With a clear goal and special strategies, he spread the advanced cultures and thoughts of the West and thus affected China in many ways. Many translated works still have an indelible significance. Lin Lezhi is a distinguished American missionary translator who preached in China. Any studies of the history of translation in the era of the Qing Dynasty would be incomplete without mentioning Lin Lezhi.

Key words: missionary-translator, Lin Lezhi, House of translation, the Qing dynasty, translational position, social function of translation.

References

Bennett A.A. John Fryer: The Introduction of Western Science and Technology into 19th-century China, in *American Historical Review*, Vol. 74, No. 2. December 1968, pp. 73–81.

Berman A. Pour une critique des traductions: John Donne. Paris: Gallimard, 1995. 277 p. (In French).

Britton R.S. The Chinese Periodical Press, 1800–1912 (Taipei: Cheng-wen Pub. Co., 1966), pp. 52.

Candler W., Young J. Allen. The Man Who Seeded China (Nashville: Cokesbury Press, 1931), pp. 174.

高黎平:《传教士翻译与晚清文化社会现代性》.上海外国语大学,2012,17页.

Gao Liping. Chuan Jiao Shi Fan Yi Yu Wan Qing Wen Hua She Hui Xian Dai Xing, Shanghai International Studies University, 2012, pp. 17 (In Chinese).

Garbovskij N.K. Teoriya perevoda [Theory of Translation]: uchebnik. 2-e izd. Moscow: Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta, 2007. 544 p. (In Russian).

Garbovskij N.K., Kostikova O.I. Pervod i obshchestvo [Translation and Society]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Ser. 22. Teoriya perevoda*, 2018. No. 1, pp. 17–40 (In Russian).

顾长声:《从马礼逊到司徒雷登》,上海人民出版社 1985年版,264–265页.

Gu Changsheng. Cong Ma Li Xun Dao Si Tu Lei Deng, Shanghai People's Publishing Press, 1985, pp. 264–265 (In Chinese).

Kostikova O.I. Transformacii i deformacii kak kategorii perevodcheskoj kritiki [Transformations and Deformations as Categories of Translation Critics], candidate's thesis filol. nauk: February 10.20. Moscow, 2002. 212 p. (In Russian).

林乐知:《中西关系略论》,申报馆 1882年版,13页.

Lin Lezhi. Zhong Xi Guan Xi Lue Lun, Shenbao's Publishing Press, 1882, pp. 13 (In Chinese).

林乐知:《文学兴国策序》,载《万国公报》1896年第88期.

Lin Lezhi. Wen Xue Xing Guo Ce Xu, in *Wan Guo Gong Bao*, 1896, No. 88 (In Chinese).

林乐知:《中东战纪本末·译序》,载《中东战纪本末》,广学会 1896年版,序.

Lin Lezhi. Zhong Dong Zhan Ji Ben Mo Yi Xu, in *Zhong Dong Zhan Ji Ben Mo*. The Christian Literature Society of China, 1896, preface (In Chinese).

林乐知:《译民主国与各国章程及公议堂解》,载《万国公报》1875年346期.

Lin Lezhi: Yi Min Zhu Guo Yu Ge Guo Zhang Cheng Ji Gong Yi Tang Jie, in *Wan Guo Gong Bao*, 1875, No. 346 (In Chinese).

林乐知:《文学兴国策》,广学会 1896年版,序.

Lin Lezhi. Wen Xue Xing Guo Ce. The Christian Literature Society of China, 1896, preface (In Chinese).

林乐知:《中东战纪本末》(初编,卷首),广学会 1897年版,3页.

Lin Lezhi. Zhong Dong Zhan Ji Ben Mo (preliminary establishment, Editorial), The Christian Literature Society of China, 1897, pp. 3 (In Chinese).

Meliksestov A.V., Vasil'ev L.S., Lapina Z.G., Pisarev A.A. Istoriya Kitaya [History of China] Uchebnik. Pod redakciej A.V. Meliksetova. 2-e izd., ispr. i dop. Moscow: Izd-vo MGU, Izd-vo "Vysshaya shkola", 2002. 736 p. — URL: <https://litresp.ru/chitat/ru/M/meliksetov-a-v/istoriya-kitaya> (In Russian).

沈毓桂:《兴复万国公报序》,载《万国公报》1889年第2期。

Shen Yugui. Xing Fu Wan Guo Gong Bao Xu, in Wan Guo Gong Bao, 1889, No. 2 (In Chinese).

《戊戌变法》(四),中国史学会编,神州国光社1953年版,44页。

谭嗣同:《谭嗣同全集》,中华书局1981年版,86页。

Tan Sitong. Tan Sitong Quan Ji, Zhong Hua Book Company, 1981, pp. 86 (In Chinese).

Wu Xu Bian Fa (Si). Chinese science of history: China national light society press, 1953, pp. 44 (In Chinese).

熊月之:《西学东渐与晚清社会》,上海人民出版社1994年版,630–631页。

Xiong Yuezhi. Xi Xue Dong Jian Yu Wan Qing She Hui, Shanghai Peoples Publishing House, 1994, pp. 630–631 (In Chinese).

焦向英:《出版史料》,开明出版社1988年版,89页。

Jiao Xiangying. Chu Ban Shi Liao, Kaiming Publishing House, 1988, pp. 89 (In Chinese).

杰西·卢茨:《中国教会大学史》,曾钜生译,浙江教育出版社1988年版,45页。

Jessie Gregory Lutz. Zhong Guo Jiao Hui Da Xue Shi, translated by Zeng Jusheng, Zhejiang Education Publishing House, 1988, pp. 45 (In Chinese).

唐才常:《唐才常集》,湖南省哲学社会科学研究所.北京:中华书局,1980,193页。

Tang Caichang. Tang Caichang Ji, Hu Nan Sheng Zhe Xue She Hui Ke Xue Yan Jiu Suo, Bei Jing: Zhong Hua Shu Ju, 1980, pp. 193 (In Chinese).

王立新:《美国传教士与晚清中国现代化》,天津人民出版社1997年版,512页。

Wang Lixin. Mei Guo Chuan Jiao Shi Yu Wan Qing Zhong Guo Xian Dai Hua, Tianjin Peoples Publishing House, 1997, pp. 512 (In Chinese).

《戊戌变法》(四),中国史学会编,神州国光社1953,49页。

Wu Xu Bian Fa (Si). Chinese science of history: China national light society press, 1953. P. 49 (In Chinese).

赵建民:《森有礼的“Education in Japan”在中国的翻译及其影响》,载《贵州大学学报》(社科版)2001年第2期。

Zhao Jianmin. Sen You Li De "Education in Japan" Zai Zhong Guo De Fan Yi Ji Qi Ying Xiang, Journal of Guizhou university (social science), 2001, No. 2 (In Chinese).